

अबध्यो ब्राह्मणो बालः स्त्री तपस्वी च रोगभाक् ।

विहिता व्यङ्गता तेषामपराधे गरीयसि ॥ १८१ ॥

Ein Brahmane, ein Kind, eine Frau, ein Asket und ein Kranker dürfen nicht mit dem Tode bestraft werden; bei schwererem Vergehen ist Verstümmelung derselben vorgeschrieben.

अबलः प्रोन्नतं शत्रुं यो याति मदमोहितः ।

युद्धार्थं स निर्वर्तत शीर्षदत्तो यथा गजः ॥ १८२ ॥

Ein Schwacher, der, vom Wahne bethört, hingeht einen übermächtigen Feind zu bekämpfen, kehrt zurück wie ein Elephant mit zerbrochenem Zahne.

अबुद्धिमाश्रितानां च न तत्तव्यमपराधिनाम् ।

न हि सर्वत्र पापिड्यं सुलभं पुरुषैः क्वचित् ॥ १८३ ॥

Denjenigen, die aus Unwissenheit fehlen, muss verziehen werden: Weisheit in allen Dingen ist ja keineswegs leicht zu erreichen für die Menschen.

अबुधैरर्थलाभाय पण्यस्त्रीभिरिव स्वयम् ।

आत्मा संस्कृत्य संस्कृत्य परापकरणीकृतः ॥ १८४ ॥

Um Geld zu gewinnen, schmücken sich Thoren ohne Unterlass wie die käuflichen Dirnen und geben sich Andern als Werkzeug hin.

अभिनवनलिनीविनोदलुब्धो मुकुलितकैरविणीवियोगभीरुः ।

धमति मधुकरो ऽयमत्तराले अयति न पङ्कजिनीं कुमुदतो वा ॥ १८५ ॥

Die Biene hier, lüstern nach dem Vergnügen auf der jungen Nalina-Gruppe, sich fürchtend aber vor der Trennung von der in Knospen stehenden Kairava-Gruppe, fliegt zwischen beiden hin und her und lässt sich weder auf jene, noch auf diese nieder.

अभिनवसेवकविनयैः प्राघुणकोक्तैर्विलासिनीरुदितैः ।

धूर्तज्ञानवचननिकैरिह कश्चिद्वञ्चितो नास्ति ॥ १८६ ॥

Es ist hier Keiner, der nicht schon angeführt worden wäre durch das gute Betragen neuer Diener, durch die Berichte eines Gastes, durch die Thränen einer Buhlerin und durch den Redefluss verschmitzter Leute.

अभिमतफलदाता त्वं च कल्पद्रुमश्च प्रकटमिह विशेषं कंचनोदाहरामः ।

कथमिव मधुरोक्तिप्रेमसंमानमिश्रं तुल्यति सुरशाखी देव दानं त्वदीयम् ॥ १८७ ॥

Ein Spender erwünschter Früchte bist sowohl du als auch der Wunderbaum Kalpadruma; doch sprechen wir hier einen offen zu Tage liegenden Un-

181) PAÑKAT. I, 217. ed. orn. 162. d. मङ्ग-
त्यपि st. गरीयसि.

182) PAÑKAT. I, 387. Ursprünglich gewiss
identisch mit I, 267.

183) ÇĀRṆG. PADDH. RĀGĀNĪTI 121.

184) HIT. II, 23. a. लुब्धैरप्यर्थं.

185) ÇĀRṆG. PADDH. MADHUKARĀNJORTI 5.

186) PAÑKAT. III, 122.

187) ÇĀRṆG. PADDH. SĀMĀNJARĀGAPRAÇAṆSĀ
14 und 26.